

bibleINFO



« Je cours vers le but pour remporter le prix
de l'appel céleste de Dieu en Jésus-Christ. »

Philippiens 3.14

SOMMAIRE

- 2 Editorial
- 3 *Il a aussi pris notre honte*
- 4 La Corée du Nord
- 6 Quelles approches pour la traduction de la Bible ?
- 8 Regards sur l'année écoulée et perspectives pour 2023
- 9 Reconnaissance et intercession
- 10 Des Bibles à Madagascar et au Tchad
- 11 La Bible, message d'espoir pour les Ukrainiens (3)
- 13 Plus qu'un travail, un service
- 14 Viviane André : une vie au service du texte biblique
- 16 Bénis au milieu de l'épreuve
- 17 Mots-croisés
- 18 Point nouveautés
- 19 Le courrier
- 20 Le trait d'union





L'APPEL CÉLESTE

Je cours vers le but pour remporter le prix de l'appel céleste de Dieu en Jésus-Christ.

Philippiens 3.14

Ce texte de Philippiens, et en particu-

lier l'expression « prix de l'appel céleste », a récemment attiré mon attention. Si l'analogie sportive employée par Paul est évidente, la nature du prix à remporter, c'est-à-dire *l'appel céleste*, l'est moins. Pourtant, tout compétiteur s'efforce de bien saisir le but d'une course avant de s'y lancer. En considérant ce verset à la lumière de plusieurs autres, il me semble que cet appel céleste comporte au moins trois éléments : une aspiration profonde, une appartenance (citoyenneté) et une espérance.

Dans sa courte autobiographie qui précède, l'apôtre énumère les qualités et privilèges liés à son statut et à son éducation. Or, ceux-ci n'ont pu combler ses aspirations les plus profondes, puisqu'il les a ensuite regardées « comme des ordures ».

C.S. Lewis décrit lui aussi cette réalité, quoiqu'avec d'autres mots, quand il dit : « Et si je découvre en moi un désir qu'aucune expérience au monde ne puisse satisfaire, l'explication plausible ne serait-elle pas que je suis fait pour un autre monde ? »¹ D'autres écrivains² ont par ailleurs expliqué que certains paysages, morceaux de musique ou tableaux évoquaient en eux quelque chose de plus grand que notre univers, comme la nostalgie d'un Eden perdu. Dans le même ordre d'idées, l'auteur de l'Ecclésiaste affirme que, si Dieu « fait toute chose belle au moment voulu », il a mis dans le cœur de l'être humain « la pensée de l'éternité » (Ecclésiaste 3.11).

L'espérance liée à l'appel céleste trouve sa source dans une personne : elle est ancrée en celui « qui est descendu du ciel » (Jean 3.13)

L'appel céleste répond ainsi à une aspiration profonde. Et Paul en explore un autre aspect, lorsqu'il écrit, un peu plus loin, que « notre droit de cité est dans le ciel » (Philippiens 3.19). *L'appel céleste* est donc aussi indissociable de notre citoyenneté, de notre appartenance au « royaume des cieux », pour reprendre les termes de l'évangéliste Matthieu. Ce dernier va d'ailleurs plus loin encore en évoquant la relation que nous pouvons avoir, en Jésus-Christ, avec notre « Père *céleste* ».

Si, comme Juifs, Matthieu et Paul parlaient souvent du ciel, c'était aussi pour éviter de prononcer le nom de Dieu. Or, quand Paul parle de remporter le prix, il affirme également ne plus regarder à ses anciens avantages et qualifications naturels, afin de « gagner Christ » (Philippiens 3.8). L'espérance liée à *l'appel céleste* trouve donc sa source dans une personne : elle est ancrée en celui « qui est descendu du ciel » (Jean 3.13). Elle nous amène à attendre le jour où, après avoir « porté l'image de celui qui est fait de poussière », nous « porterons aussi l'image du céleste » (1 Corinthiens 15.49; NBS).

Si cet *appel céleste* oriente ainsi notre course terrestre, il nous aide aussi quand il s'agit de dire au revoir à ceux qui nous précèdent. Je pense en particulier à notre chère Viviane André³, responsable des éditions de Bibles et de livres, qui nous a quittés récemment. Durant les derniers jours de sa vie, elle aspirait, de manière visible, à répondre à cet *appel céleste*, s'en réclamaient assurément et est partie nourrie de l'espérance qui lui est attachée.

■ Christophe Argaud
ca@bible.ch

¹ *Les fondements du christianisme*, LLB, 2006, p. 143.

² En particulier John Steinbeck, dans *A l'est d'Eden*.

³ Un article plus développé lui est consacré pages 14-15.

IL A AUSSI PRIS NOTRE HONTE

Un livre passionnant et inédit! Pourquoi? Parce que nous parlons rarement de la honte dans le monde chrétien, surtout en Occi-

dent. De par son parcours de missionnaire et d'enseignant au Japon, en Tasmanie et en Europe, Simon Cozens a les compétences pour nous apporter les outils permettant d'explorer ce thème. Il nous conduit à prendre conscience de l'importance de la honte dans notre vie et nous équipe pour aider ceux qui en souffrent à être libérés.

La honte est une réalité, mais le plus souvent, elle est taboue: on la cache derrière d'autres émotions, telles la colère, une attitude défensive, la réussite, etc.

Je pense qu'en 2023, alors que la plupart des gens vivent connectés presque en permanence, la honte, notamment sur les réseaux sociaux, est redevenue d'actualité, telle une pierre qui remonte à la surface de l'eau. On expose en ligne son identité, son image de soi au regard des autres. Chacun dit et poste ce qu'il veut, sans retenue. Et que de dégâts! Les gens ne ressentent plus la culpabilité et ne veulent plus qu'on leur parle de péché. Mais la honte qui les frappe «en pleine figure» et qui peut les démolir, voilà qui les intéresse. On peut donc commencer par là, comme Dieu le fait en Genèse 3, avec Adam et Eve, juste après la chute. La honte, c'est ce qu'ils ont éprouvé en premier, en comprenant qu'ils étaient mis à nu par rapport à leur intimité, en se rendant compte que leur personne était exposée; comme les internautes, les personnes touchées par le racisme, la confusion des genres, les abus, les injustices, ou comme les gens qui ploient sous le poids de leur propre passé. C'est la honte due à une mauvaise image de soi projetée, la peur d'être mal perçu, critiqué, jugé.

Cet ouvrage de réflexion nous plonge au cœur de nous-mêmes, pour mettre en lumière, notamment grâce aux questions posées à la fin de chaque chapitre, ce qui y est enfoui peut-être depuis bien longtemps et qui, sans que nous en ayons vraiment conscience, nous fait mal ou nous bloque.



J'ai apprécié les comparaisons interculturelles entre Occident et Orient, et j'ai été frappée de constater que, malgré nos différences, la honte est universelle depuis le début de l'humanité. Ce livre s'adresse donc à chacun. Et combien il est réconfortant d'y contempler Jésus, le libérateur, victorieux de la honte qu'il a endurée sur la croix, rétablissant la dignité de Zachée (Luc 19), de Pierre (Jean 21), de la Samaritaine

aux cinq maris (Jean 4) et de tant d'autres! Qu'il est bienfaisant d'être au bénéfice de l'amour et de la grâce immenses de notre Père! Tel le père du fils prodigue en Luc 15, il nous accueille à bras ouverts, comme ses enfants bien-aimés, rétablit notre filiation et notre dignité, effaçant toute honte, quoique nous ayons fait ou été.

Alors, ne craignons pas d'aborder cet excellent livre. Il nous concerne tous, ainsi que l'Eglise locale, où nous sommes appelés à être vrais, sans masque, sans honte, et à nous regarder les uns les autres tels que Dieu nous voit.

■ Dominique Ardellier

Il a aussi pris notre honte, Simon Cozens
La Maison de la Bible 2022
192 pages - CHF 16.90 / 15.90 €
ISBN 978-2-8260-3619-7



Le culte de la personnalité autour de la famille Kim



INFOS PAYS

- Population : 25,9 millions
- Religion principale : athéisme
- Chrétiens : 400'000 (estimation PO)

CONTEXTE

Depuis 2002, à l'exception de l'an dernier, la Corée du Nord a toujours été le pays qui persécute le plus sévèrement les chrétiens. Aux mains de la dynastie Kim, la dictature communiste met toute son énergie à maintenir le

culte rendu à son dirigeant, Kim Jong-un, au pouvoir depuis dix ans.

Quiconque est perçu comme s'opposant au culte des Kim (et c'est le cas des chrétiens) est considéré comme une menace à la sécurité nationale. Il est alors envoyé dans un camp de prisonniers ou exécuté publiquement. Et il arrive que sa famille entière subisse le même sort.

CHRÉTIENS AU QUOTIDIEN

Les chrétiens de tout le pays sont exposés à une persécution extrême de la part de l'Etat. Toute insurrection est impensable, et le régime garde un œil vigilant sur chacun de ses citoyens. La frontière avec la Chine est désormais plus étroitement surveillée, ce qui rend les choses encore plus difficiles pour ceux qui voudraient fuir.

Les chrétiens vivent leur foi en secret. De plus, comme le régime enseigne aux enfants que ce sont des gens dangereux et méchants qui doivent être dénoncés aux autorités, il arrive que des chrétiens membres d'une même famille ne soient pas au courant de la foi des autres membres.

Au printemps 2022, plusieurs dizaines de chrétiens s'étaient réunis en secret. Alors que leur culte allait commencer, les forces de sécurité sont arrivées et ont exécuté les personnes présentes sur place.



On suppose que les informations sur le lieu et l'heure de la rencontre avaient filtré. Les chrétiens n'ont donc absolument aucune liberté. Ceux qui osent se rassembler ou se réunir pour louer Dieu doivent respecter le plus grand secret et prennent d'énormes risques. La promulgation d'une nouvelle «loi sur la pensée anti-réactionnaire» montre clairement qu'être chrétien ou posséder une Bible est, pour les autorités, un crime grave qui doit être sévèrement puni.

Si la persécution est aussi extrême, c'est parce que le christianisme est considéré comme une menace particulière pour l'idéologie et la gouvernance dictatoriales du régime. Les chrétiens sont vus comme des ennemis, aussi bien par les dirigeants que par la société en général.

50'000 à 70'000 chrétiens sont actuellement en prison ou dans des camps de travaux forcés.

ACTIONS

Grâce à leurs réseaux secrets en Chine, les partenaires de Portes Ouvertes procurent de la nourriture et une aide vitale à 80'000 croyants nord-coréens. Ils fournissent aussi un abri à ceux qui sont réfugiés en Chine et leur proposent une formation de disciple.

TÉMOIGNAGE

« Chaque fois que j'ouvre les yeux le matin, je ressens la présence de notre Père. » C'est ainsi que Bae (*nom d'emprunt) commence chaque nouvelle journée, dans la cabane qui lui sert de maison, quelque part dans les montagnes de Corée du Nord. Autour d'elle, les autres membres de sa famille se préparent déjà à une autre journée dans les champs.

Bae va chercher ses rations alimentaires vers 6 heures du matin, puis elle part aux champs à son tour. Le gouvernement fournit de la nourriture aux gens comme elle, mais juste assez pour qu'ils puissent rester en vie et travailler. Elle sait que son petit-déjeuner ne suffira pas à calmer la faim qui la tenaille.

Sa journée se termine au crépuscule. Elle prend alors un autre « repas » (une soupe aqueuse, avec, si elle a de la chance, un peu de riz), puis rentre chez elle. A la nuit, elle se met ensuite à son vrai « travail ». Elle se glisse dehors, traverse prudemment le village



et se dirige vers la forêt. Là, elle trouve l'arbre aux racines noueuses, gratte une fine couche de terre pour sortir le sac qu'elle cache sous sa cape et retourne à sa cabane aussi silencieusement qu'elle est venue.

Ses colocataires l'attendent – ils ont déjà accroché des couvertures aux fenêtres et allumé une petite bougie. Du sac plastique qu'elle a déterré, Bae sort un livre. Elle l'ouvre et lit, d'une voix qui est à peine plus qu'un murmure: « L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. » Ainsi commence une nouvelle veillée dans une église clandestine de Corée du Nord.

■ Rébecca Reymond

www.portesouvertes.ch
www.portesouvertes.fr

CITATION

Les chrétiens du pays ont toujours été en première ligne des attaques du régime. Son objectif est de tous les exterminer. En Corée du Nord, il ne peut y avoir qu'un seul Dieu, et ce dieu, c'est la famille Kim.

C'est ainsi que Timothy Cho, réfugié nord-coréen, décrit la situation désespérée des chrétiens sur place.



Nourrir la population reste un défi, les techniques agricoles étant très archaïques.

PRIONS POUR :

- que le Saint-Esprit déverse continuellement une paix et une force surnaturelles sur les croyants détenus dans les camps de travail ;
- que les chrétiens qui se réunissent courageusement en secret soient protégés des regards inquisiteurs des autorités ;
- que le régime accepte que le pays soit aidé et influencé par le reste du monde.

Le souci de traduire les Ecritures dans une langue accessible au plus grand nombre ne date pas d'hier,

puisque c'est au 3^e siècle avant l'ère chrétienne que l'Ancien Testament a été traduit de l'hébreu en grec (traduction des Septante). Dès les premiers siècles de l'Eglise, la Bible a été traduite dans quelques langues populaires (latin – avec la Vulgate, traduite en grande partie par Jérôme –, syriaque, arabe, arménien...). Ensuite, c'est surtout autour de la Réforme et avec l'invention de l'imprimerie que les traductions se sont multipliées dans toutes les langues dites « modernes » (anglais, français, allemand...). Malgré ces progrès notables, à la fin du 19^e siècle, la Bible complète n'existait que dans 150 langues (sur 7'300 au total).

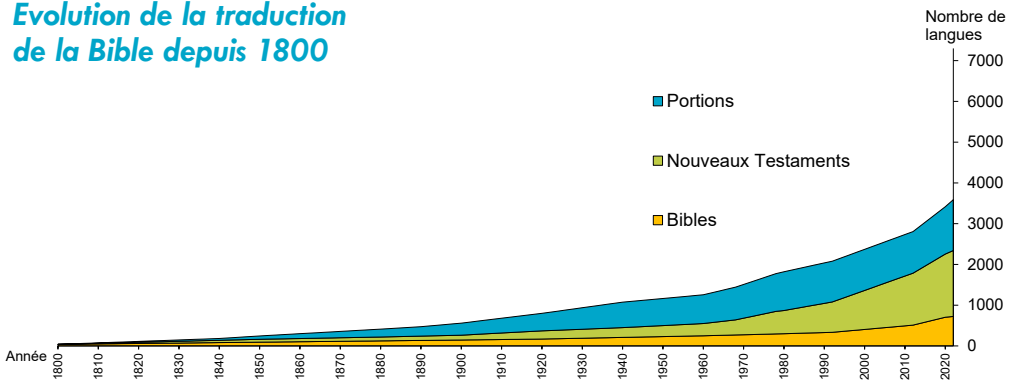
A cette période, suite à un réveil majeur de l'Eglise, un important mouvement de traduction s'est mis en place avec la création des sociétés bibliques, puis de la mission Wycliffe. C'est ainsi que de nombreux missionnaires occidentaux ont été envoyés et sont partis s'installer parmi divers peuples non atteints par l'Evangile, afin d'apprendre leur langue, de leur annoncer le salut et de traduire pour eux la Parole de Dieu. L'investissement de tous ces chrétiens, souvent

au péril de leur vie, a porté beaucoup de fruits et permis à des milliers de personnes de passer de la mort spirituelle à la vie éternelle. Au départ, comme il n'existait pas (ou peu) de locuteurs nationaux instruits, les traductions étaient principalement l'œuvre des missionnaires. Mais dès que certains de ces peuples ont eu accès à l'éducation, il est apparu clairement que la traduction serait de meilleure qualité si elle impliquait davantage les autochtones. Ainsi, dès les années 1950, on a vu progressivement apparaître de plus en plus de traducteurs nationaux qui étaient accompagnés par des conseillers occidentaux.

C'est en 1999 que les membres du conseil mondial de la mission Wycliffe se sont rendu compte que, malgré l'accélération considérable du travail, il faudrait encore des centaines d'années pour atteindre tous les peuples ne possédant pas la Bible dans leur langue. Ils ont alors formulé un objectif extrêmement ambitieux – *Vision 2025* – pour lancer d'ici cette échéance un programme de traduction dans toutes les langues où cela s'avérerait nécessaire (plus de 3'000 à l'époque).

Comme le dit une conseillère en traduction active en Afrique francophone, cet objectif humainement irréaliste a poussé toutes les

Evolution de la traduction de la Bible depuis 1800



équipes à réfléchir et à essayer de trouver de nouvelles manières de procéder permettant d'accélérer le travail, sans pour autant compromettre la qualité.

Un des freins majeurs à l'avancement des programmes existants et au lancement de nouveaux programmes était et reste le manque de conseillers en traduction (ce sont eux qui contrôlent les traductions et en assurent la qualité et la fiabilité). Fortes de ce constat, la SIL (*Summer Institute of Linguistics*) et d'autres organisations ont lancé une grande campagne de formation de conseillers nationaux. Il s'agit bien sûr d'une action à long terme, puisque la formation dure au moins 5 ans et requiert d'avoir un master en traduction (et de l'expérience dans un projet de traduction de la Bible) ou une expérience conséquente dans ce domaine. Et, d'après la conseillère que nous avons consultée, cette initiative commence à porter ses fruits. En Afrique francophone, par exemple, une centaine de conseillers ont déjà été formés.



Une équipe de traducteurs

On entre maintenant dans une phase de formation de formateurs nationaux, nécessaire pour que le mouvement s'amplifie et que les organismes de chaque pays ou région soient de plus en plus autonomes. Malgré tout, le frein qui demeure, c'est souvent le manque de moyens financiers. En effet, même si la plupart des équipes sont maintenant composées de collaborateurs nationaux, ceux-ci sont très rarement soutenus financièrement par leur église et dépendent presque à 100%

du soutien des chrétiens occidentaux (les Etats-Unis notamment sont très impliqués dans les projets de traduction à l'échelle mondiale).



Un traducteur et un conseiller en plein travail

Parallèlement, une autre approche semble se développer depuis quelques années: la traduction confiée à l'Eglise (*Church Centric Bible Translation* en anglais). Face à la soif et au besoin urgent de nombreuses églises, notamment en Asie, au Moyen-Orient, en Afrique et en Amérique du Sud, la mission *Unfolding Word* s'est donné pour but d'équiper l'Eglise avec des ressources libres (textes bibliques, commentaires...), et ce, dans une cinquantaine de langues dites « passerelles ». Elle assure aussi des formations et propose des outils technologiques avancés, pour que la traduction soit ouverte au plus grand nombre sans restriction. Il s'agit en quelque sorte d'une traduction participative, dans laquelle tous peuvent s'impliquer avec un simple smartphone, et qui est ensuite testée, contrôlée, améliorée et approuvée par des personnes qualifiées, aux compétences reconnues par l'ensemble de la communauté. L'objectif principal de cette nouvelle mé-

Suite page 8

Ce n'est ni par la puissance ni par la force, mais c'est par mon Esprit, dit l'Eternel, le maître de l'univers.

Zacharie 4.6

Suite de la page 7

thode n'est pas tant la simplification ou l'accélération de la traduction; le but est que le processus même de

traduction soit une formation spirituelle solide pour fortifier l'Eglise et l'enraciner dans une saine doctrine.

Cette approche paraît très intéressante, mais elle n'a pas encore fait ses preuves, et elle a sans doute ses limites. Comme le relève la conseillère, d'une part il existe encore beaucoup d'ethnies où il n'y a simplement pas encore d'église et, d'autre part, si beaucoup peuvent sans doute participer à l'élaboration d'une ébauche, on ne peut pas faire l'économie d'un contrôle par des personnes qualifiées qui connaissent les textes originaux.

Bien sûr, il ne s'agit pas d'une course après la quantité ni après des records de vitesse, mais n'oublions pas qu'aujourd'hui encore,

plus de 1,4 milliard de personnes ne disposent pas encore de la Bible complète (dans certaines langues, il n'existe que le NT ou des portions), et qu'environ 130 millions n'ont aucun texte de l'Écriture traduit dans une langue qu'ils comprennent facilement. Alors nous pouvons nous réjouir de participer à cette grande mission que Jésus nous a confiée: aller et annoncer l'Évangile jusqu'aux extrémités de la terre.

Un traducteur heureux



■ Luc Jouve

Consultez notre site:
<https://midibible.org/fr/>
ou scannez le code QR
ci-dessous:



REGARD SUR L'ANNÉE ÉCOULÉE ET PERSPECTIVES POUR 2023

Chaque début d'année, c'est un privilège et un encouragement de pouvoir regarder en arrière et reconnaître ce que Dieu a accompli avec nous et à travers votre soutien fidèle et généreux durant l'année écoulée. En 2022, nous avons pu collaborer avec 7 missions actives dans la traduction de la Bible (SIM, Wycliffe Suisse, SIL, OMF, ACATBA, ANTBA et Wycliffe Bénin). Étant donné la situation mondiale avec les difficultés d'approvisionnement, les délais d'impression se sont considérablement allongés (9 mois au lieu de 6).

Ainsi, nous n'avons pu livrer que 2 nouvelles éditions: 2'000 exemplaires de la Bible en *tawbuid occidental* pour un peuple de 10'000 personnes habitant sur l'île Mindoro aux Philippines; et 1'000 exemplaires du Nouveau Testament en *nuni-Nord* pour un peuple de 120'000 personnes au Burkina Faso. Tout au long

de l'année, ce sont aussi 5 autres langues dans lesquelles nous avons pu effectuer la mise en pages pour un Nouveau Testament ou une Bible actuellement en cours d'impression ou d'acheminement. L'année 2023 s'annonce très réjouissante, puisque nous avons un programme de 5 ou 6 nouvelles langues à publier, en plus des 5 éditions préparées en 2022 qui parviendront bientôt à leurs destinataires.



RECONNAISSANCE ET INTERCESSION

- Remercions Dieu pour son Eglise, qui reste forte malgré l'opposition dans de nombreuses régions du monde.
- Prions pour que la traduction de la Bible contribue à l'unité de l'Eglise au niveau des groupes linguistiques et au niveau global.
- Prions pour que les personnes soient touchées et transformées par la Bonne Nouvelle durant les sessions de test communautaire de traduction (il est fréquent que des non-chrétiens participent).
- Remercions le Seigneur pour les 367 programmes de langue qui ont débuté en 2022!
- Prions pour la formation des nouveaux conseillers en traduction et la sagesse dans l'adaptation des méthodes de traduction.



Marché de Kpalimé, au nord du Togo

Quand j'ai lu le récit de la crucifixion de Jésus-Christ dans ma propre langue, c'était très émouvant. Les larmes ont commencé à couler sans même que je m'en rende compte.

Un croyant **Ifé** au Togo

Lire la Bible en anglais, c'est comme nager en surface dans la mer, mais sans savoir ce qu'il y a en dessous.

Quand je lis la Parole de Dieu dans ma propre langue, c'est comme si je portais un équipement de plongée: je peux plonger en profondeur et tout voir clairement.

Un chrétien de Papouasie-Nouvelle-Guinée



SI VOUS DÉSIREZ...

...soutenir un projet en particulier, n'hésitez pas à le spécifier!
Nous veillerons à ce que votre don soit utilisé selon votre demande.

L'association Maison de la Bible et la Fondation Société Biblique de Genève, qui fonctionnent grâce à vos dons, sont heureuses de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de différents projets de distribution, tels ceux décrits ci-après :

DES BIBLES À MADAGASCAR

Par la grâce de Dieu, j'ai eu l'occasion de partir à Madagascar au mois d'octobre



2022. A cette occasion, j'ai pu faire la distribution des Bibles et des livres dans la banlieue d'Antananarivo, la capitale.

Très reconnaissantes pour votre générosité, toutes les personnes qui en ont bénéficié se joignent à moi pour vous remercier vivement.

Animées par une soif intense et un grand zèle pour Dieu, beaucoup de gens sur place souhaitent recevoir des Bibles et des livres.

Je vous salue fraternellement en Jésus. Soyez bénis.

■ Seheni Rajohnson Raminosa

DES BIBLES AU TCHAD

Cela a été pour moi un immense privilège d'apporter 4 cartons de Bibles (4 x 44 = 176 Bibles) au Tchad à la fin de l'année dernière.

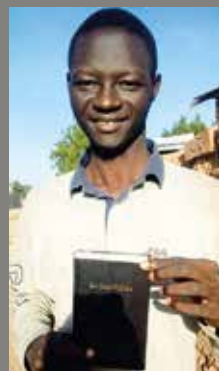
Quand j'ai dit à Dimanche (c'est son prénom !), un de mes contacts à N'Djamena, que je viendrais avec des Bibles, il m'a dit que c'était une réponse à ses prières, puisqu'il a beaucoup de demandes de la part des personnes qu'il évangélise.

Une dame, en particulier, lui a exprimé le désir d'en avoir une le jour même de mon message ! Pour preuve, il m'avait envoyé une liste détaillée des personnes qui en attendaient une. Je lui ai donc donné 40 Bibles, et c'est lui qui a pris les photos.

J'ai pu aussi en distribuer dans l'église d'Haraze, qui nous a accueillis et servis de manière extraordinaire ! Avec Docteur (prénom) et Pierre, nous

avons pu visiter la préfète de la ville à qui nous avons aussi remis une Bible. Nous avons en outre pu prier pour son travail et sa santé défaillante.

Il m'a été possible d'offrir des Bibles à bien d'autres personnes encore, notamment au pasteur Blaise, de l'église pentecôtiste de « La Puissance de la Résurrection » à N'Djaména, où j'ai prêché le dimanche 27 novembre 2022.



Enfin, des élèves de l'école de Bessada, à l'extrême sud du Tchad, ont eux aussi eu la joie de recevoir un exemplaire de la Parole de Dieu. Très reconnaissants, ils remercient toutes les personnes qui ont rendu ce don possible.

■ Jean-Marc Waridel



SOLIDARITÉ UKRAINE

LA BIBLE, MESSAGE D'ESPOIR POUR LES UKRAINIENS (3)

Dans les numéros d'été et d'automne 2022, nous vous parlions des actions que nous avons entreprises pour

Comme les réfugiés continuent d'arriver sur la Riviera vaudoise (200 familles viennent à tour de rôle chercher de la nourriture dans notre Eglise), votre deuxième envoi va faire

répandre le message d'espoir de la Parole auprès des personnes touchées par la guerre en Ukraine. Aujourd'hui, nous sommes heureux de voir que les Bibles et Nouveaux Testaments en ukrainien qui ont pu, grâce à votre générosité, être proposés aux missions et aux églises, ont été bien utiles. Nous aimerions partager avec vous quelques témoignages encourageants à ce sujet, reçus de pasteurs en Suisse romande.



Distribution de nourriture et de Bibles à Vevey

des heureux! Nous avons aussi introduit la Parole de Dieu dans nos cours de français, auxquels assistent une cinquantaine de personnes.

Et une dernière anecdote! Lors d'une distribution alimentaire, une dame – j'ai appris plus tard qu'elle

s'appelle Natalya – me prend par la manche et me conduit au fond du garage, jusqu'aux cartons que j'ai ouverts, mais pas encore déballés. Voyant qu'ils contiennent des Bibles, elle me fait comprendre qu'elle est chrétienne et me demande si elle peut en prendre une! Vous auriez dû voir la joie dans ses yeux, quand j'ai répondu à sa demande et déposé un exemplaire dans ses mains!

La Bible pour les Ukrainiens à Vevey

Au nom de l'église évangélique «La Passerelle», je tiens à vous remercier pour les deux envois conséquents de Bibles, de Nouveaux Testaments et de Bibles à colorier pour les enfants. Votre première livraison est partie en moins de deux heures dans le cadre d'une de nos distributions alimentaires du mercredi après-midi.

J'avais dressé une petite table avec une invitation à se servir librement. Après le passage d'environ 90 familles ukrainiennes, la table était, à mon grand étonnement, complètement vide!

Suite page 12



Suite de la page 11

Depuis, Natalya et son mari viennent au culte à «La Passerelle», et tous deux ont commencé à apprendre le français dans nos locaux!

Merci à La Maison de la Bible pour ses offres, son travail d'édition et d'envoi, et merci aux donateurs qui ont permis cette action spéciale.

Que le Seigneur affermisse l'œuvre de nos mains et qu'il soit glorifié en tout.

■ Jean-Blaise Roulet

La Bible pour les enfants réfugiés en Valais

Un membre de notre église à Sierre a eu un premier contact avec un Ukrainien et sa femme, par le biais de leurs enfants qui fréquentaient la même école. Cet homme, chrétien, lui a dit qu'il cherchait un lieu pour organiser des réunions, car en Ukraine, il était responsable des jeunes dans son église évangélique. Après avoir fait un peu plus connaissance avec eux, je lui ai dit qu'il pouvait utiliser notre local. Ils étaient très émus à l'idée de pouvoir se rassembler et prier ensemble avec d'autres compatriotes. Et quand j'ai vu que La Maison de la Bible offrait des Bibles en ukrainien, j'en ai commandé pour eux. Je laisse Oleksandr raconter lui-même la suite.

■ Kenny Chengalaran

Bonjour, ma femme Olena et moi sommes originaires de la ville de Sumy. Nous sommes membres d'une église évangélique dans notre ville. Nous avons quitté Sumy le 24 février 2022 avec nos trois enfants. Dans un premier temps, nous nous sommes réfugiés à l'ouest de l'Ukraine, dans la région de Tchernivtsi. Puis, fin mars, nous sommes partis pour la Suisse. Au début, nous n'avons pas trouvé d'église où le culte se déroulait en ukrainien (russe). Mais à la fin du mois de mai, nous avons rencontré le pasteur Kenny, et il nous a permis d'organiser des rencontres dans les locaux de son église. Nous avons maintenant

un petit groupe de sept personnes, originaires de différentes églises et villes d'Ukraine.

L'été passé, nous avons organisé des réunions en plein air, avec des jeux pour les enfants et leurs parents.

Et à Noël, nous avons proposé une fête aux Ukrainiens qui, comme nous, avaient été contraints de quitter leur maison et de laisser des proches en Ukraine. Nous ne nous attendions pas à ce que 160 personnes répondent à l'invitation! Nous avons organisé tout cela à nos frais, sans sponsors. Avec notre petit groupe, nous avons à cœur de rendre cela possible pour les réfugiés. Nous savions qu'ils en avaient besoin, car ils manquent de contact avec d'autres Ukrainiens. Et nous voulions vraiment qu'ils viennent non seulement pour fêter Noël, mais aussi pour le culte. Nous avons distribué les Bibles pour enfants que vous nous avez envoyées.

Nous réfléchissons maintenant à la manière dont nous pourrions toucher davantage de personnes par l'Évangile. Bien à vous, Oleksandr.



Oleksandr, sa femme et le petit groupe

Les enfants lors de la fête de Noël





Pour ce numéro, nous avons choisi d'interviewer pour vous Lorelay, qui a rejoint l'équipe de la MB de Genève il y a quelque temps.

Lorelay, peux-tu nous dire depuis quand, précisément, tu fais partie de l'équipe de la MB à Genève et ce qui t'a conduite à cette collaboration ?

Merci de me donner la possibilité de raconter un peu ce que Dieu fait pour moi et les portes qu'il m'ouvre. C'est un grand cadeau. Ma nouvelle aventure a commencé le 1^{er} décembre 2021, au début de mon cheminement avec Christ. A l'époque, je venais à la librairie en tant que cliente, et j'aimais beaucoup l'atmosphère qui y régnait. En recherche d'emploi, j'ai été sur le site Internet de la MB, et je me suis sentie pousser à postuler, même si, à ce moment-là, ils ne recherchaient personne. Et c'est comme ça que, peu à peu, Dieu a ouvert la porte. D'abord, je devais seulement remplacer une collègue durant son congé maternité de quatre mois, mais finalement, les quatre mois sont passés depuis longtemps, et je suis toujours là !

Peux-tu nous décrire un peu plus en détail quelles sont tes tâches ?

Je conseille les clients, réceptionne ou crée des articles, fais des paquets cadeaux et du nettoyage, je suis à la caisse, je décore parfois les vitrines, je m'occupe aussi un peu des réseaux sociaux et j'encadre un groupe de jeunes motivés à faire des podcasts pour témoigner de leur foi. Chaque jour est différent, selon la façon dont Dieu dirige les choses. Ce que j'ai pu apprendre, c'est que, dans ce travail, il faut être prêt à tout.

Qu'est-ce que ce travail t'apporte ?

C'est vraiment une grande bénédiction. Le fait d'être entourée de frères et sœurs en Christ m'aide beaucoup dans ma croissance spirituelle. Pour moi, le travail à la MB est plus qu'un travail : c'est un moyen d'annon-

cer l'Évangile et d'œuvrer pour Dieu et avec Dieu. Comme je le disais, quand j'ai commencé, j'en étais à mes premiers pas dans la foi. En travaillant ici, j'ai dû apprendre à me dépasser pour pouvoir conseiller au mieux les clients, et j'ai fait des pas de géant dans ma marche spirituelle. En chaque client, je vois un enfant de Dieu, et en ceux qui ne le connaissent pas encore, une possibilité de faire connaître notre merveilleux Sauveur.

Quelle expérience positive t'a particulièrement marquée dans tes débuts ?

Au début de mon contrat à la MB, j'ai eu un échange avec Noëmy, et elle a été surprise d'apprendre que j'étais quelqu'un de tout jeune dans la foi, et non une chrétienne plus expérimentée, comme elle l'avait cru. A ce moment-là, je me suis rendu compte que je me trouvais vraiment là où Dieu voulait que je sois.

Et quelles difficultés as-tu rencontrées ?

A la base, j'ai un diplôme de vendeuse, donc le métier de libraire était nouveau pour moi. Au début, ça a été un peu compliqué de tout apprendre en partant de zéro. Mais comme j'ai des collègues formidables, ça s'est bien passé. Je me trompe parfois, mais l'erreur est humaine ! Une autre chose qui a été parfois difficile, était le fait d'avoir à conseiller des personnes plus avancées que moi dans la foi. J'ai dû apprendre et apprendre encore, mais Dieu ne m'a jamais laissé tomber.

En conclusion, je recommande à tous d'être prêts à se dépasser. Quand l'ennemi veut nous faire croire que nous ne pouvons pas faire telle ou telle chose, nous devons nous rappeler que Dieu l'a vaincu et que, grâce à lui, nous pouvons nous attendre à avoir la victoire.

Je remercie mes frères et sœurs de la MB. Que Dieu les bénisse grandement ! Et pour terminer, *je veux rendre gloire à Dieu pour tout ce qu'il fait dans ma vie.*

■ Interview : Olivia Festal

Viviane André, responsable des éditions de Bibles et de livres, nous a quittés le 19 octobre dernier, suite à

une maladie fulgurante. Après des études littéraires à l'université de Genève et un cycle de théologie à la faculté de Vaux-sur-Seine, elle est entrée à la Société Biblique de Genève (SBG), aux éditions, en 1999.

Dans ces fonctions, Viviane est devenue une colonne de la SBG. Elle impressionnait, tout d'abord par les capacités qu'elle avait reçues, dans la lignée de la promesse de Paul au jeune Timothée (« Que le Seigneur te donne en effet de l'intelligence en toute chose »; 2 Timothée 2.7). Je n'ai que très rarement croisé une personne qui associait à ce point une telle expertise du texte original, dans le moindre détail, et une telle hauteur de vue théologique. Ces qualités étaient doublées d'une capacité de travail hors normes.

Viviane avait choisi de mettre tout cela, diligemment, au service de la mission. Nous mesurons aujourd'hui ce que nous lui devons: en premier lieu, la traduction Segond 21, puis les ouvrages de référence de la collection « Pour tous »*, et bien d'autres choses. Ses articles de la rubrique « Le coin du traducteur », dans *Bible-Info*, étaient particulièrement attendus: toujours rigoureux, équilibrés et empreints d'une grande finesse.

Elle avait le souci de prendre en compte les différents points de vue sur des questions n'ayant pas trait à des fondements de la foi chrétienne, afin de proposer, autant que possible, des avis nuancés. Et quand elle ne le faisait pas, c'était dans le but de faire réfléchir son interlocuteur. Elle avait également à cœur de proposer des livres sur des sujets peu abordés. Le dernier ouvrage qu'elle a préparé (*Il a aussi pris notre honte*) en est un bon exemple.

Je laisse la parole à plusieurs responsables et collaborateurs de la Société Biblique de Genève qui ont ainsi pu la côtoyer ou travailler avec elle:



En 2007 la Société Biblique de Genève a vécu avec Viviane le bonheur d'une nouvelle révision de la Bible, la Segond 21, dont elle coordonnait tout le travail avec l'équipe de traduction. La qualité du texte a rapidement hissé la diffusion de cette version loin devant les autres. Et les retours, les questions et les commentaires, parfois critiques, concernant les choix de traduction de certains passages, ne manquèrent pas.

La sérénité de Viviane m'a simultanément beaucoup marqué et tranquillisé à cette époque. Aucune question, sur l'hébreu de l'AT ou le grec du NT, ne la troublait. Elle nous apportait, toujours posément, une compréhension simple et claire du texte original. Viviane vivait en osmose avec la Parole de Dieu.

Jean-Pierre Bezin

directeur de la SBG-MB de 2004 à 2018

Dès qu'elle est arrivée dans notre mission, j'ai eu le privilège de travailler avec Viviane. Après toutes ces années de collaboration, je dirais qu'elle a été la « colonne vertébrale » de la Société Biblique de Genève. Cette image m'évoque sa stabilité, même dans les turbulences que nous avons traversées ensemble. Et elle associait une humilité et une compétence hors normes dans bien des domaines. Son avis au sein du comité de direction était toujours très apprécié et avisé. Elle

nous laisse un bel exemple de consécration et de rigueur au service du Maître.

Stefan Waldmann
responsable des ventes export

Ce qui me touchait chez Viviane, c'était à la fois sa grande humilité, sa rigueur, ses capacités de travail hors du commun, mais surtout l'intérêt véritable qu'elle démontrait pour les gens. Bien que discrète, elle apportait souvent dans la vie de notre équipe des paroles sages, empreintes de bienveillance et d'un sens aigu de justice. Au-delà de ses connaissances théologiques impressionnantes, c'est surtout sa foi simple et confiante qui reste pour nous tous un magnifique exemple.

Luc Jouve
responsable de la production des Bibles

Viviane, j'ai aimé chez elle ce oui de toute la personne qui s'incline comme une servante... pour servir. Sous le couvert d'une discrétion voulue et assumée s'entrecroisaient ses larges connaissances et compétences. J'ai aussi apprécié l'autre Viviane, la théâtrale, celle qui jouait avec feeling et fougue des scènes bibliques. Elle incarnait toujours ce souci d'une transmission compréhensible. Et comment ne pas évoquer ici ce qu'elle m'écrivait quelques jours avant de s'en aller: «La certitude que le Seigneur tient tout entre ses mains et va tout conduire est un puissant réconfort!» S'il fallait encore un témoignage de sa foi engagée, vivante et confiante, il serait là, poignant. Merci Viviane!

Eric Guignard
président de la SBG-MB de 2007 à 2017

Viviane avait déjà développé, comme jeune adulte participant au groupe de jeunes de notre église, un vif intérêt pour les différentes traductions françaises de la Bible. Elle aimait comparer le rendu d'une version par rapport à celui d'une autre et se montrait ainsi prudente et plus avisée dans l'interprétation et le commentaire des textes bibliques. Elle craignait les interprétations mal fondées et les surinterprétations des Ecritures. Les études supérieures qu'elle a poursuivies et son activité au sein de la SBG ont depuis lors démontré son attachement profond à Dieu et à sa Parole.

Jean Gabriel Hammerschlag
président de la SBG-MB de 2017 à 2021

Viviane était une sommité dans bien des domaines. Elle a eu à cœur de mettre pleinement ses dons au service du Seigneur au sein de notre mission. Il a décidé de la reprendre auprès de lui à un moment qui nous a paru être bien précoce. «Si Dieu enlève, qui s'y opposera? Qui lui dira: Que fais-tu?» (Job 9.12). Nous avons été privilégiés d'avoir Viviane durant toutes ces années. Elle restera à tout jamais un merveilleux exemple de service, de foi et de sérénité. Je remercie le Seigneur pour la personne qu'elle a été et pour tout ce qu'elle a pu nous apporter.

Florian Jaccard
président de la SBG-MB depuis 2021

Au-delà des aspects professionnels, Viviane était à la fois impressionnante et touchante dans sa vie chrétienne. Je pense à ce texte de 1 Corinthiens 8: «Si quelqu'un croit savoir quelque chose, il ne connaît encore rien comme il faudrait connaître. Mais si quelqu'un aime Dieu, il est connu de lui.» Viviane aurait pu se prévaloir des choses qu'elle connaissait à propos de Dieu; elle ne l'a jamais fait. En réalité, ce qui comptait, c'était d'aimer son Dieu et de cheminer avec Lui et vers Lui. Elle avait encore pleinement confiance, dans cette maladie fulgurante qui la frappait, que les desseins de Dieu étaient, là encore, les meilleurs pour elle. Elle nous manque beaucoup aujourd'hui. Mais sa foi, son espérance et sa manière d'être dans ses derniers jours nous consolent et nous appellent. Elles nous appellent à attendre le jour où nous la reverrons; ce jour où le ressuscité ôtera les larmes de tous les visages, bientôt.

■ **Christophe Argaud**

*Avec Alain Nisus: Pour une foi réfléchie, Vivre en chrétien aujourd'hui; avec Lydia Jaeger et Alain Nisus: Une foi, des arguments.



BÉNIS AU MILIEU DE L'ÉPREUVE

Malgré la disparition de notre président Gérard Roseau, la mise en vente des lieux par nos propriétaires, la dégradation du quartier et les diverses épreuves traversées par les bénévoles, Dieu nous bénit à la librairie *Equilivre Marseille*. L'activité n'a jamais été aussi encourageante. Manifestement, la fermeture du jeudi, par manque de volontaires, n'a pas eu vraiment d'incidence. Notre équipe est dévouée et solidaire. Et les 14 bénévoles qui la constituent

complètement pris en charge sa fonction, et avec rigueur. Qu'il est bon de se sentir épaulée!

Nous nous réjouissons aussi du soutien des autres MB: un don nous a généreusement été octroyé en mémoire de Gérard, ce qui nous a beaucoup touchés, moi en particulier.

En ce qui concerne le témoignage de notre foi, la librairie est un lumignon dans cette grande métropole, et bien au-delà du quartier de La Rose. Et nous avons de bons retours des églises, notamment de la communauté

« Vie et Lumière », ainsi que des clients particuliers. Il faut noter aussi l'accroissement des ventes Internet.

Pour la suite, nous aimerions pouvoir toucher un public plus jeune, dans ce quartier défavorisé et de confession musulmane. Evelyne, étudiante, nous a aidés à mettre en place une page Facebook, et nous en sommes à nos balbutiements! Nous souhaitons aussi adopter le *Pass Culture*. Cependant, avec notre équipe vieillissante, cela paraît difficile. Mais pourquoi pas, puisque rien

n'est impossible à Dieu! Roy, notre doyen, avec ses 92 ans, est toujours fidèle au poste. Quel exemple et quel témoignage pour nous tous!

Nous avons besoin de vos prières:

- Pour notre équipe de bénévoles qui a du mal à se renouveler d'une manière durable. Ceux qui s'engagent le font souvent pour une courte durée ou de manière intermittente, en raison d'obligations professionnelles, d'autres engagements ou de problèmes de santé.
- Pour que l'ensemble des chrétiens de l'agglomération soutienne ce ministère,



De g. à dr., dernier rang: Jean, Nelly, Roy; milieu: Andrée, Corine, Yvette, Martine, Anne-Marie, Hélène; devant: Philippe, Evelyne, Odette, Jacques-Rémi

sont originaires de différentes églises, ce qui favorise les prises de commandes et les livraisons le dimanche.

Etant donné la moyenne d'âge élevée et les difficultés familiales de certains, cette équipe peut paraître « bien faible », mais elle s'appuie sur son Seigneur pour avoir la force de continuer... Et les fruits, par grâce, sont là, cette année encore. De plus, fin janvier, nous avons reçu du renfort: un pasteur à la retraite nous a rejoints pour une journée par semaine. Il compense l'absence de Jean, un des anciens référents, qui ne peut plus venir mais reste « contrôleur de gestion », avec son œil de lynx! Notre trésorier, Jacques-Rémi, a

dans les domaines spirituel, financier ou pratique. Ainsi, l'équipe actuelle pourra voir ses rangs progressivement s'étoffer, y compris au niveau du conseil d'administration. Cela soulagera les plus fatigués ou éprouvés et, surtout, nous pourrions grandir en compétences. Le passage de témoin à la génération suivante doit se faire, afin que le lumignon ne s'éteigne pas.

- Que notre Seigneur ouvre les portes pour la pérennité de son œuvre, que le nouveau propriétaire des locaux nous accepte et facilite notre mission.
- Que ce quartier puisse retrouver un aspect digne d'une ville du 21^e siècle.

Pour terminer, j'aimerais dire que, même si nous avons tous notre part de responsabilité

dans le fonctionnement et l'avenir de ce ministère, la librairie chrétienne de Marseille appartient au Seigneur, qui est pleinement souverain.

■ Andrée Roseau

Andrée et Gérard, en novembre 2021, quelques mois avant le départ de Gérard



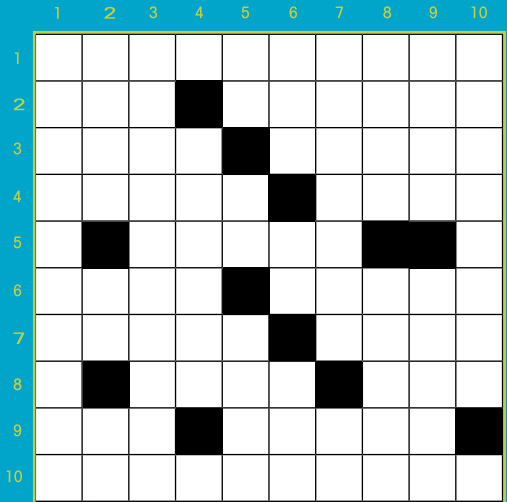
MOTS CROISÉS

N° 72

Horizontalement: 1. Un mot que Dieu ne connaît pas ! 2. Fils d'Abiel et oncle de Saül - Se précipite dans un piège, selon un Proverbe. 3. Aujourd'hui, on dirait que Judas vendit Christ pour lui - Pourrait servir à

broyer le fou de droite à gauche (Proverbes). 4. Ezéchias boucha celle supérieure des eaux de Guïhon - Prises au léviathan. 5. Gédéon y fut enterré. 6. Dieu du destin, adoré un temps par les Israélites (Darby) - Sur la tête des Juifs religieux. 7. Un pharisien invita Christ pour cela, en désordre - Ce que fait l'homme intelligent, selon un Proverbe (verbe pronominal). 8. Coulait en Israël, mélangé - Une chrétienne l'est de nouveau. 9. Fut la première - De droite à gauche : où Saül dénombra le peuple, sans la fin (Darby). 10. Ce que les Lévites étaient chargés de faire lors de la reconstruction de la maison de l'Eternel.

Verticalement: 1. Ce dont Jésus a guéri de nombreuses personnes. 2. Nom donné par Dieu à la masse des eaux lors de la création - Méchant fils de Juda - Dieu ne l'a été de personne. 3. Paul l'était à Rome. 4. Aucun n'aura d'héritage (NEG). 5. Entrée de la ville où demeurerait Lot - Au milieu du fondateur de la 4^e dynastie des rois d'Israël - Au centre du milieu. 6. Désert traversé par les Israélites - Deux de Rékem - C'était approximativement Ziv. 7. Ce que faisait Jésus pour prier, il s'... - Deux fois 50 romain. 8. Roi d'Edom - Il y en eut un de sage pour choisir les livres de la Bible. 9. Nourriture du chrétien jeune dans la foi - Attachement à Dieu. 10. Arroisait Babylone.



Solution du n° 71

Horizontalement: 1. Synagogues. 2. Agaguite 3. Cuves - RC. 4. Ori (roi) - Etroit(e). 5. GA(al) - Rampe. 6. Raamia - B(ibl)E. 7. Antichrist. 8. Bie(n) - Eial (Laïe). 9. Leurre - Iru. 10. Erret (Terre) - Acar. - **Verticalement:** 1. Secourable. 2. Ur - Anier. 3. Navigateur. 4. Age - Ami - RE(hu). 5. Gase (sage) - Icert (Récit). 6. Og - Trahie. 7. Guéra - Râ. 8. Ul (Urie) - Omblilic. 9. Etripés - RA(chel). 10. Secte - Tsur.

(D'après la Segond 21, sauf indications contraires.)

POINT PRO-JETS

Voici les différents projets de la SBG-MB qui ont abouti durant le 4^e trimestre 2022:

Du côté des Bibles

Nouveau Testament en nuni-nord (Burkina Faso, 120'000 personnes (voir p. 8).

Deux nouvelles **Bibles à gros caractères**

Du côté des livres

La santé à la dimension du cœur de Dieu

Raymond Bossy

Réflexions d'un médecin chrétien sur notre perception des questions liées à la santé.

Aïe, mes règles! Rachel Jones

Les règles menstruelles et leur interprétation à la lumière de l'enseignement biblique.

Une intimité saine et réussie

Adrian & Celia Reynolds

La vie sexuelle à la lumière de l'enseignement biblique.

Vieillir avec grâce

Sharon W. Betters & Susan Hunt

Conseils et témoignages pour une vieillesse épanouie et porteuse de fruits.

Gladys Aylward

Laura Caputo-Wickham

La vie de cette missionnaire en Chine, racontée et illustrée pour les enfants (3-7 ans).

Elizabeth II

Alison Mitchell

L'histoire et la foi d'Elizabeth II, le tout raconté pour les enfants (3-7 ans).

Betty Greene

Laura Caputo-Wickham

L'histoire de Betsey Stockton – première missionnaire afro-américaine –, racontée et illustrée pour les enfants (3-7 ans).

(Re)découvrir Noël

Barbara Reaoch

Vivre l'avent en famille et découvrir en 25 jours pourquoi Jésus est venu.

Il a aussi pris notre honte

Simon Cozens

La honte: une notion pertinente, également pour l'annonce de l'Évangile et son vécu (voir p. 3).



LA MAISON DE LA BIBLE RECRUTE

Nous recherchons pour notre département logistique à Romanel-sur-Lausanne **un(e) responsable des achats** (poste à 60%, à pourvoir dès août 2023).

Vous serez en charge de:

- l'achat et l'approvisionnement d'articles en allemand et en anglais et des Bibles en langues étrangères;
- la réception des articles commandés et la gestion des stocks;
- du conseil auprès des libraires germanophones et francophones.

Qualités requises:

- expérience dans le domaine des achats;
- maîtrise des outils informatiques usuels et notions d'utilisation d'un logiciel de gestion;
- capacité à travailler à la fois en autonomie et en équipe;
- maîtrise du français, de l'anglais et de l'allemand (le suisse allemand serait un atout supplémentaire);
- un cœur pour la mission.

Merci d'envoyer CV et lettre de motivation à : rh@bible.ch

FRANCE

Comme d'habitude, c'est toujours une joie, pour moi, de lire ou relire *Bible-Info*, avec les témoignages, les interviews... C'est encourageant de voir comment Dieu agit dans les vies au moyen de sa Parole. ■ P. A.

Bonjour, nous avons tenu le stand où 90-95 femmes étaient présentes... Nous avons offert les livres que vous nous aviez donnés... et les dames se sont jetées dessus et ont vraiment apprécié ce cadeau ! Le fait qu'elles aient pu choisir entre trois livres était chouette, en fonction de leur histoire de vie... Vraiment merci ! On espère que cela pourra donner le goût à la lecture et aux livres chrétiens. ■ A.-L. M.

Je suis un fidèle client de La Maison de la Bible à Lyon-Villeurbanne. J'aime bien *Bible-Info*, et votre recension page 17, sur le livre *Vieillir avec grâce*, m'a particulièrement intéressé. J'ai 81 ans, et mon épouse Elise, 79 ans. Merci encore. ■ J. F.

Chers amis de la SBG, (...) il est tellement important de s'attacher au texte, non pas à la lettre qui tue, mais éclairé par l'Esprit qui vivifie. Les prises de position théologiques lues ou entendues ici et là ne sont pas toujours, loin s'en faut, étayées par une exégèse et une herméneutique rigoureuses. Ce livre [Ndlr: projet de recueil rassemblant les articles «Le coin du tra-



ducteur»] devrait être une contribution utile sur cette question. Que Dieu bénisse toute votre équipe, et vous donne sa direction. ■ J.-L. T.

Merci beaucoup pour *Bible-Info*, qu'on a toujours plaisir à recevoir, avec toutes ces nouvelles, ces sujets de prière, ainsi

que pour la Société biblique de Genève, pour toute votre œuvre pour Dieu ! Nous continuons de remettre les sujets de prière au Seigneur ! Soyez bénis et encouragés dans votre formidable travail pour Lui, pour sa gloire ! ■ A. P.

SUISSE

J'ai appris avec tristesse le départ pour la patrie céleste de Mme Viviane André. Je ne la connaissais que par «Le coin du traducteur». Elle a été en bénédiction pour beaucoup, par son humilité et ses compétences ! ■ D. D.

De nouveau un article inspirant [Ndlr: Editorial BI 3/22 «Plaidoyer sur la modération dans un monde (parfois) immodéré»], reflétant l'Esprit de sagesse qui conduit en humilité les uns vers les autres, au milieu des différences de vues, de positions ou de compréhension. Le rocher commun reste Christ ! ■ M. S.



CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS

Où a été prise la photo de couverture ? Le premier lecteur qui nous donnera la bonne réponse (*sans l'aide de Google*) recevra un prix !

Contact : bible-info@societebiblique.com

La photo de l'édition précédente a été prise à *Annecy*.

JAB

CH-1033 CHESEAUX s/Lausanne

PP / JOURNAL

Poste CH SA

**LE TRAIT
D'UNION****MB TURIN**

Remercions pour: la parution, ce mois de mars, du Nouveau Testament NTVi – notre nouvelle gamme de Bibles en italien (*Nuova Riveduta* 2006) – **Prions**

pour: la diffusion des NT NTVi – les événements liés à la présentation de ce nouveau texte – la participation à la Foire Internationale du Livre, organisée dans la ville du 18 au 22 mai, avec un stand pour la NTVi – la conférence de presse qui aura lieu à cette occasion.

FORUM DU LIVRE HAGUENAU

Remercions pour: la fidélité de Dieu pour l'activité en 2022 et la fidélité de nos clients – l'ouverture d'un compte Facebook et Instagram – les retours positifs suite aux changements effectués dans l'agencement de la librairie – nos 30 ans existence – **Prions pour:** du renfort et un rajeunissement de l'équipe – la santé des bénévoles – que la librairie continue à être une oasis dans la ville – que Dieu pourvoie à son bon fonctionnement.

MB LYON

Remercions pour: la fréquentation de la librairie et les liens créés avec les clients, qui sont toujours un encouragement – les personnes qui ont terminé le parcours « Découverte de la Bible »; leur persévérance et leur cheminement nous touchent! – **Prions pour:** que l'équipe puisse encore s'agrandir.

MB GENÈVE

Remercions pour: la bonne transition dans l'équipe, malgré deux départs l'an passé – pour l'engagement de chaque collaborateur – **Prions pour:** la force et le discernement dont nous avons besoin – la protection de Dieu – davantage de bénévoles – que nous grandissions dans l'unité en Christ en tant qu'équipe – que nous puissions continuer à diffuser la Parole malgré les combats.

MB PARIS

Remercions pour: les 12'000 nouveaux clients arrivés en 2022 – la protection de l'équipe et les forces qui ont été renouvelées pour assumer le surcroît de travail – l'arrivée de Brenda et Trecy dans le cadre de leur formation en alternance – **Prions pour:** que le Seigneur nous aide à trouver la meilleure organisation possible en lien avec la progression quasi constante de la fréquentation.

MB ROMANEL

Remercions pour: la vingtaine d'ouvrages publiés l'an passé – les cinq éditions en langues minoritaires (Bibles ou NT) qui parviendront bientôt à leurs destinataires – **Prions pour:** que Dieu conduise toute chose pour le remplacement de Viviane – le travail sur la Bible « Challenge » qui se poursuit malgré tout – un renouvellement des forces pour les personnes qui portent la charge supplémentaire.

IMPRESSUM**Edition et rédaction**

Société Biblique de Genève
Chemin de Praz-Roussy 4 bis
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse
T: +41 (0)21 867 10 10 - F: +41 (0)21 867 10 15
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com

**Bulletin trimestriel**

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF (compris dans le premier don en faveur de la SBG). Journal gratuit en France.

Copyright © Société Biblique de Genève. Tous droits réservés.

Merci pour votre soutien

Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève
Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne
PostFinance

IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

Pour la France: Association La Maison de la Bible

4, rue Audubon, 75012 Paris

La Banque Postale

IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337 - BIC: PSSTFRPPSC